

Glider

Swiss

Das Magazin des Schweizerischen Hängegleiter-Verbandes SHV
Le Journal de la Fédération Suisse de vol libre FSVL

Fiesch: Landeplatz gerettet
Hammerthermik im Tessin
Fliegen im Lee: Aufwind und Rotoren
Bertrand Piccard: Begeisterter Pilot
Fiesch: Atterro sauvé
Tessin: Si j'avais un marteau...
Voler sous le vent: Pompes et rotors
Bertrand Piccard: Un pilote passionné

WM BRASIL
Gold fürs
Schweizer Team!
Steve Cox
Weltmeister!
De l'or pour le
team suisse!
Steve Cox champion
du monde!



Looping in der Region von Château d'CEX (1987).

Looping dans la région de Château d'CEX (1987).

zischen Hypnosegesellschaft, Präsident der Stiftung «Winds of Hope», du bereitest das neue Projekt «Solar Impulse» vor usw. usw. Wie bringst du das alles unter einen Hut?

Ich habe das Glück, Aktivitäten auszuüben, die einen Zusammenhang haben und Synergien ergeben. Jede Aktivität verstärkt die andere und hilft mir so in jedem Projekt weiter. Das ist ein grosses Glück!

Dein neuestes Projekt ist ein Flug um die Welt, nur mit Solar-energie und ohne jeden Ausstoss von Schadstoffen. Damit willst du den wertvollen Beitrag neuer Technologien zur nachhaltigen Entwicklung aufzeigen. Wo steht das Projekt im Moment?

Aktuell arbeiten etwa 50 Personen daran. Ein Teil davon arbeitet für die Gesellschaft «Solar Impulse», ein anderer an der ETH Lausanne oder bei externen Beratern. Bisher haben wir die groben Züge des Flugzeugkonzepts festgelegt. Für nächstes Jahr ist die Produktion geplant, und die ersten Flugversuche sind 2007 vorgesehen.

Und dann?

Es wird darum gehen, möglichst lange Flüge zu realisieren, nur mit Solarenergie zu starten, 12 000 m Höhe zu erreichen und im Flug die Batterien mit der Solarenergie eines Tages wieder aufzuladen, um auch die Nacht hindurch zu fliegen.

So dahergesagt, scheint das Projekt relativ simpel! Aber im Ernst, wie führt man ein Unternehmen wie Solar Impulse?

Als Projektinitiator und Koordinator muss ich nicht über jedes Konstruktionsdetail Bescheid wissen. Vielmehr muss ich mich für jeden Bereich mit hervorragenden Leuten, die in ihrem Bereich Spezialisten sind, umgeben. Es ist schliesslich eine grosse Team-Leistung.

Willst du mit solchen Projekten eher technologische Möglichkeiten aufzeigen oder erfüllst du dir einfach Träume?

Letztendlich ist es ein nützlicher Traum. Darum ist die Motivation auch gegeben. Ich wollte immer nützliche Projekte realisieren. Eines Tages schlug man mir vor, den Höhenrekord im Ballonfahren zu verbessern. Ich sah darin nichts Kreatives, weil mit bekannten Mitteln eine bestehende Leistung verbessert werden sollte und lehnte ab.

Letzthin hat Steve Fossett die Welt nonstop ohne Nachtanken in 67 Stunden umflogen. Zu Beginn dieses dritten Jahrtausends hat man den Eindruck einer Jagd der Abenteurer nach Rekorden. Bewundert ihr euch, oder seid ihr Konkurrenten?

Hope», tu prépares ton nouveau projet «Solar Impulse», et j'en passe. Comment gères-tu toutes ces fonctions?

J'ai la chance de pouvoir réaliser des activités qui ont des cohérences et des synergies entre elles. Chaque chose renforce l'autre, et ainsi cela m'aide dans chaque projet. C'est une chance!

Ton futur projet est de réaliser le tour du monde en avion en utilisant uniquement des énergies renouvelables solaires et en ne rejetant aucune émission polluante. Ceci afin de démontrer que les nouvelles technologies rendent possible des tas de choses utiles pour le développement durable. Où en êtes-vous en ce moment?

On a actuellement une cinquantaine de personnes qui travaillent sur le projet. Une partie d'entre elles travaillent pour la société «Solar Impulse», une autre à l'EPFL ou chez des consultants extérieurs. En ce moment, nous avons défini les grandes lignes du concept de l'avion et la construction est prévue pour l'année prochaine. Les premiers essais en vol sont prévus pour 2007.

Et pour la suite?

Il s'agira de faire des vols de plus longue durée, décoller à l'énergie solaire, faire une ascension jusqu'à 12 000 m, recharger les batteries et pouvoir passer la nuit en vol avec l'énergie emmagasinée pendant la journée.

Dit comme ça, le projet a l'air relativement simple!!! Mais plus sérieusement, comment se dirige une société comme «Solar Impulse»?

En tant qu'initiateur et coordinateur du projet, mon rôle n'est pas de tout connaître sur la manière de construire cet avion. Mais il s'agit plutôt de m'entourer de personnes brillantes qui sont des spécialistes dans chaque domaine. C'est un grand travail d'équipe.

Quand tu réalises ce genre de projet, le but est-il de démontrer des potentiels technologiques ou plutôt de réaliser un rêve?

En fin de compte, c'est un rêve qui peut être utile. Et c'est pour cette raison que la motivation est intacte. J'ai toujours eu envie de créer des projets qui soient utiles. Un jour, on m'a proposé d'effectuer le record du monde d'altitude en ballon. Je ne voyais dans ce projet aucune créativité, car on utilisait quelque chose d'existant pour améliorer une performance. J'ai donc refusé.

Il n'y a pas si longtemps, Steve Fossett bouclait le tour du globe

Beim Projekt der ersten Umrundung der Erde im Ballon bestand eine sehr grosse, wenn auch freundschaftliche Konkurrenz. Jetzt, da jeder an seinen Projekten arbeitet, ist die Beziehung entspannter, und man freut sich über den Erfolg des andern.

Ökologie ist dir wichtig. Zurzeit stehen Delta- und Gleitschirmfliegen von Seiten der Naturschutzorganisationen unter Druck. Was ist deine Meinung dazu?

Delta- und Gleitschirmpiloten müssen eigenverantwortlich handeln und gewisse Regeln des gesunden Menschenverstandes einhalten. Übrigens verstehen auch die die Fliegerei bekämpfenden Naturschützer scheinbar nicht immer, was Natur ist. Bei diesen Auseinandersetzungen geht es vermutlich zu oft um die Wahrung persönlicher Interessen. Beispielsweise ist das Argument der Jäger unverständlich. Der Schatten eines Gleitschirms erschreckt ein Tier doch viel weniger, als der Einschlag einer Gewehr- oder Jagdkugel in seinem Kopf...

Folgendes Zitat von Jacques Lacarrière gefällt mir. Über deinen Grossvater, deinen Vater und dich selbst sagt er: «Zu Dritt verkörpern sie die verrücktesten Träume der Menschheit, Fisch oder Vogel zu werden. Aber das Verrückteste ist, dass sie ihre Träume wahr gemacht haben.» Das ist einfach unglaublich. Bist du dir dessen bewusst?

Absolut, und das ist phantastisch. Über zwei Dinge bin ich besonders dankbar: Erstens, solche Gelegenheiten erhalten zu haben, und zweitens, das für das Anpacken und Umsetzen notwendige Durchhaltevermögen aufgebracht zu haben. Hätte ich nach meinem ersten Deltaflug und der Landung auf dem Dach aufgegeben, wäre ich nicht hier. Ich habe ein aufregendes Leben, und dafür bin ich der Vorsehung dankbar.

Ist das Leben herrlich?

Gewiss, es kann herrlich sein. Aber wenn du nach Jahren der Arbeit und nur sechs Stunden Flug mit dem Orbiter 1 mitten über dem Mittelmeer stecken bleibst, dann ist das Leben nicht ganz so herrlich!

Dein Grossvater, dein Vater und du sind grosse Abenteurer. Du hast drei Töchter. Wie siehst du die Fortsetzung der Geschichte Piccard?

Meine Töchter müssen ihren eigenen Weg finden und das tun, was ihnen im Innersten zusagt. Die Vorgänger zu kopieren ist kein Ziel.

Wann wird Bertrand Piccard still sitzen können?

Auf einem Stuhl still zu sitzen ist nicht meine grösste Leidenschaft. Wenn der Stuhl aber die Welt bedeutet, auf der es Tausend interessante Dinge zu tun gibt, dann bin ich am richtigen Ort.

Bertrand, an der diesjährig GV des SHV wirst du als Ehrenmitglied vorgeschlagen. Was bedeutet dir das?

Das berührt mich sehr. Denn das Delta- und Gleitschirmfliegen war sehr wichtig in meinem Leben. Ehrlich, das ist eine grosse Freude für mich, und ich hoffe, ein guter Botschafter des Hängegleitersports zu sein.

Ein Schlusswort für die Leserinnen und Leser des «Swiss Glider»?

Der Hängegleitersport ist eine der schönsten Sportarten überhaupt! Unabhängig von seiner Dauer muss jeder Flug dem Piloten ein ungeheures Glücksgefühl verschaffen.

www.bertrandpiccard.com

en avion, sans escale et sans ravitaillement en 67 heures. On a l'impression qu'il y a une chasse aux records, un course entre aventuriers dans ce troisième millénaire. Y a-t-il de l'admiration ou de la concurrence entre vous?

Il y avait une très grosse concurrence dans un projet comme le tour du monde en ballon, même si elle était amicale. Maintenant que chacun travaille dans un domaine différent, on se voit de manière très détendue et l'on se réjouit de la réussite de l'autre.

Tu attaches de l'importance à l'écologie. Actuellement, le monde du vol libre subit une certaine pression de la part de milieux écologiques, des défenseurs de la faune et de la flore. Quelle est ton opinion sur ce sujet?

Les pilotes de vol libre doivent être responsables et respecter certaines règles de bon sens. Mais par ailleurs, il semble que ceux qui luttent contre le vol libre ne sont pas toujours des écologistes comprenant ce qu'est la nature. Je crois que dans ces démarches il y a trop souvent une défense d'intérêts personnels. Quand on pense aux arguments des chasseurs, il semble tout de même que l'ombre d'une aile va faire beaucoup moins peur à un animal qu'une balle dans la tête!...

J'aime la citation de Jacques Lacarrière qui dit, en parlant de ton grand-père Auguste, de ton père Jacques et de toi-même: «A eux trois, ils rassemblent les rêves les plus fous de l'homme, devenir poisson ou oiseau. Mais le plus fou est qu'ils ont su changer le rêve en réalité». C'est simplement une histoire unique et merveilleuse. Tu t'en rends compte?

Absolument et c'est fantastique. J'ai deux choses auxquelles je peux rendre hommage: la première, c'est la chance d'avoir eu ces opportunités qui se présentaient. La deuxième est la persévérance que j'ai eue pour prendre et développer ces opportunités. Si j'avais tout arrêté après mon premier vol, lorsque j'ai atterri sur le toit d'une maison, je n'en serais jamais là. J'ai une vie passionnante et je suis très reconnaissant envers le destin!

Elle est magnifique la vie?

Bien sûr, elle peut être magnifique. Mais tu sais, quand tu te plantes en pleine Méditerranée avec Orbiter 1 après 6 heures de vol et des années de travail, c'est un peu moins facile!!!

Ton grand-père, ton père et toi-même étiez et êtes de grands aventuriers. Tu as trois filles. Comment vois-tu la suite de l'Histoire Piccard?

Mes filles doivent trouver leurs propres voies et doivent faire ce qui leur correspond le plus profondément. Le but n'est pas d'imiter ses prédécesseurs.

Quand Bertrand Piccard va-t-il pouvoir rester en place?

Rester assis sur un fauteuil n'est pas mon inspiration la plus profonde. Mais si l'on dit qu'en place, c'est d'être sur cette terre parce qu'il y a plein de choses intéressantes à faire, alors en ce moment, je suis bien à ma place.

Bertrand, tu seras proposé comme membre d'honneur lors de la prochaine assemblée générale de la FSVL. Qu'est-ce que cela représente pour toi?

Cela me touche énormément, car le vol libre a été une des périodes très importantes de ma vie. C'est sincèrement un grand plaisir et j'espère être un bon ambassadeur pour le vol libre.

Le mot de la fin pour les lecteurs du «Swiss Glider»!

Le vol libre est un des plus beaux sports qui existent. Qu'il soit de quelques minutes ou de plusieurs heures, le vol doit procurer un immense bonheur pour son pilote.

www.bertrandpiccard.com

Bertrand Piccard
Die Lust am Fliegen

Bertrand Piccard
Pour le plaisir du vol

Gebannt höre ich Bertrand Piccard zu. Seine Erzählungen von den Anfängen unter einem Delta der Pioniertage bis zum neuesten Projekt «Solar Impulse» faszinieren. Unbemerkt vergeht die Zeit, und plötzlich stehen wir, in die Analyse der heutigen Wetterbedingungen vertieft, auf seinem Balkon. Die Geschichte eines begeisterten, schöpferischen Menschen, der ganz einfach das Leben liebt.

En interviewant Bertrand Piccard, je reste en admiration à l'écoute de toutes ses aventures, du début du delta à son futur projet «Solar Impulse». De fil en aiguille, les minutes passent et l'on se retrouve sur son balcon en train d'analyser la météo du jour. Histoire d'un passionné, d'un créateur et d'un homme qui aime simplement la vie.

FRED LOVIS INTERVIEW | ARCHIV BERTRAND PICCARD FOTOS

FRED LOVIS INTERVIEW | ARCHIV BERTRAND PICCARD PHOTOS

«Swiss Glider»: Bertrand, die meisten Hängegleiterpiloten kennen dich wegen deiner Erdumrundung mit dem Ballon im März 1999. Nicht alle wissen jedoch, dass du in unserem Land zu den Pionieren unseres Sports zählst. Wie bist du dazu gekommen?

«Swiss Glider»: Bertrand, la plupart des libéristes te connaissent pour ton vol autour du monde en ballon réalisé en mars 1999. Ce que certains ne savent pas, c'est que tu as fait partie des pionniers du vol libre dans notre pays. Comment as-tu découvert cette activité?

Bertrand Piccard: Gepackt hat es mich 1974, als unsere Familie in Les Diablerets in den Ferien war. Auf einem Spaziergang hob ich die Augen, und da kreiste ein in allen Farben leuchtendes Dreieck am Himmel. Ich schaute zu, bis zur Landung, und rannte an den Landeplatz. Sofort habe ich mir gesagt: Das ist genau für mich.

Bertrand Piccard: J'ai eu le coup de foudre en juillet 1974 lors de vacances en famille aux Diablerets. Lors d'une promenade, j'aperçois en levant les yeux un triangle de toutes les couleurs qui se promène dans le ciel. Je le suis du regard jusqu'à l'atterrissage et cours à sa rencontre. Aussitôt je me suis dit: «Ça, c'est pour moi.»

Und dann?

Et alors?

Ich war eben erst 16 geworden, eher ängstlich und nicht wirklich sportlich. Meine Eltern waren daher skeptisch. Doch nach zwei Wochen Verhandlungen, unterstützt von Piloten, die ich um die Überzeugung meiner Eltern gebeten hatte, durfte ich endlich mit der Schulung beginnen.

Je venais d'avoir 16 ans. J'étais plutôt peureux et pas vraiment sportif. Mes parents étaient donc un peu sceptiques à l'idée de me voir voler. Mais après deux semaines de négociations, et avec l'aide des pilotes à qui j'avais demandé de convaincre mes parents, j'ai enfin pu débiter les cours.

Wer waren diese Pioniere?

Qui étaient ces précurseurs?

Es war die Zeit von Laurent de Kalbermatten, Pascal Ballet, Jean-Jacques Mougins, Etienne Rithner, um nur sie zu nennen!

C'était l'époque des Laurent de Kalbermatten, Pascal Ballet, Jean-Jacques Mougins, Etienne Rithner, pour ne citer qu'eux!

Erinnerst du dich an deinen ersten Flug?

Te souviens-tu encore de ton premier vol?

Ehrlich... Wie könnte ich das vergessen? Nach zehn Tagen mit kleineren Flügen startete ich von Meilleret in der Region Les Diablerets zu einem Flug von 800 Höhenmeter. Alles verlief gut, bis zur Landung, nach der ich mich auf einem Hausdach wiederfand. Glücklicherweise gab es keine Schäden.

Franchement, je ne pourrai pas l'oublier. Après dix jours de petits vols, je m'élançais du Meilleret aux Diablerets pour un vol de 800 m de dénivellation. Tout se passe bien... jusqu'à l'atterrissage, où je finis mon vol sur le toit d'une maison. Mais heureusement sans dommage.

Autsch! Und trotz dieses Schreckens hast du weitergemacht?!

Aïe! Et malgré cette petite frayeur, tu persévères!?

Es war nicht einfach. Mit meinen Eltern musste ich weitere sechs Monate verhandeln. In dieser Zeit entstand der SHV und gab diesem Sport ein professionelleres Image. Da konnte ich meine Flüge wieder aufnehmen.

Ce n'était pas si facile. J'ai dû renégocier pendant six mois avec mes parents. Entre temps, la FSVL s'est mise en place, ce qui a donné à ce sport une image plus professionnelle. Et j'ai donc pu reprendre mes vols.

Wie hast du diese Zeit erlebt?

Comment as-tu vécu cette période?

Ich hatte das Glück, die ganze Entwicklung der Deltafliegerei mitzufolgen. Vom Dreieck bis zum steuerbaren Flash bin ich mit allem Möglichen geflogen und konnte so die Materialentwicklung mitverfolgen. Es war wirklich eine schöne Zeit!

J'ai eu la chance de pouvoir passer à travers toute la filière de l'aile delta, de voler avec toutes sortes d'appareils, en passant du triangle à la Flash gouvernable. J'ai ainsi suivi de près l'évolution du matériel. Ce fût vraiment une belle époque!

Von meinen Interviewpartnern höre ich oft Aussagen wie: Früher waren wir noch eine Bande von Freunden. Heute ist Delta- und Gleitschirmfliegen ein Sport für Individualisten. Denkst auch du so?

Souvent lors de mes interviews, j'entends des propos de ce type: «A l'époque nous étions encore une bande de copains, alors que maintenant le vol libre est un sport d'individualistes.» Le penses-tu aussi?

Für mich hat jede Zeit ihre Anziehungskraft und ihren besonderen Charme. Es war allerdings schon eine etwas verrückte Zeit. Wenn wir damals ein Auto mit einem Delta auf dem Dach kreuzten, machten wir Blinkzeichen und hupten. So lernten wir uns kennen und erkundeten zusammen neue Fluggebiete.

Je crois que chaque période a son attrait et son charme. Mais c'est vrai que c'était un peu fou! A l'époque, tout commençait lorsque l'on croisait une voiture avec un delta sur le toit. On se faisait les phares, un coup de klaxon. On faisait ainsi connaissance et ensemble on allait découvrir de nouveaux sites.

Zu Beginn der 80er Jahre warst du Vizepräsident, Presse- und PR-Chef des SHV-Vorstandes. 1985 wurdest du Delta-Akrobatik-Europameister. Wo bleibt der Gleitschirm?

Au début des années 80, tu sièges au comité central de la FSVL en tant que chef de presse, relations publiques et vice-président. En 1985, tu es champion d'Europe de voltige en delta. Et le parapente dans tout ça?

Zwischen Delta und Gleitschirm gab es noch die Episode UL. Zusammen

Entre le delta et le parapente, il y a d'abord eu l'ULM. Nous avions en 1982 de grands projets avec Laurent de Kalbermatten sur la commercialisation d'un prototype. Cela n'a pas très bien fonctionné. Avec la



Bertrand Piccard: Ich habe das Glück, Aktivitäten auszuüben, die einen Zusammenhang haben und Synergien ergeben.

Bertrand Piccard: J'ai la chance de réaliser des activités qui ont des cohérences et des synergies entre elles.

nen mit Laurent de Kalbermatten hatten wir grosse Projekte und wollten einen Prototypen kommerzialisieren. Das ist nicht so gut gelaufen. Beim Aufkommen der Gleitschirme, oder vorerst der Sprungfallschirme, habe ich dann das spezielle Gefühl der Pioniere wieder gespürt. Diesmal ohne Varianten beim Erstflug!

Bertrand, die heutigen Berichte über deine Leistungen und Projekte vermitteln den Eindruck, alles sei berechnet und wohl geregelt. Früher war es wohl eher hau ruck, mal sehen was passiert! Wird man mit dem Alter weiser?

Ich hatte nie den Eindruck, grosse Risiken einzugehen. Ich glaubte immer genügend Distanz zu haben, um keine übermässigen Risiken einzugehen. Natürlich gab es ungewöhnlichere Situationen; aber Leichtsinn war nie dabei!

Kannst du ein Beispiel nennen?

Ja ist mein erster Flug mit einem UL. Als ich kam, drückte man mich auf den Sitz, schnallte mich an und erklärte, dass man mit diesem Fuss Gas gibt und mit dem andern bremst. Der Typ hat auf mein Bein und damit aufs Gas gedrückt, und ich war in der Luft. Mit heutigen Geräten wäre so etwas nicht mehr möglich. Aber damals waren es einfach motorisierte Deltas.

Zeigen wir bei den UL. Wir haben uns schon 1997 am internationalen Flugfilm-Festival in Le Locle getroffen. Dort vertratst du mit Vehemenz die Interessen der UL-Fliegerei, die rechtlich fixiert werden sollte. Wo stehen wir heute?

Für diese Sache habe ich lange gekämpft und mich stark eingesetzt. Nach zehn Jahren war ich es etwas müde und reichte die Fackel an Anton Landolt weiter, der sehr gute Arbeit leistet. Ich denke, dass wir mit dem Ecolight vermutlich die Zulassung schaffen werden. Diese Geräte sind leiser und aus Sicht der Umwelt sauberer als die aktuellen Flugzeuge.

Denkst du nicht, dass mit der Zulassung dieser 3-Achser die JL-Frage für die Behörden erledigt ist und die spätere Einführung von Trikes schwierig wird?

Hält man am Grundsatz einer möglichst ökologischen Fliegerei fest, wird man nicht lange einen Unterschied zwischen 3-Achsern und Trikes machen können, denn auch letztere können sehr ökologisch sein. Bertrand, du bist verheiratet, Vater von drei Kindern, Doktor der Medizin, Lehrer und Supervisor der Schweizerischen medi-

venue du parapente ou plutôt du parachute de saut, j'ai redécouvert cette sensation extraordinaire de pionnier. Cette fois-ci sans incident au premier vol!

Bertrand, quand on lit tes exploits d'aujourd'hui, ainsi que tes futurs projets, on a l'impression que tout est calculé, tout est réglé. Alors qu'auparavant c'était plus... «Vas-y que je te pousse»! Avec le temps, on s'assagit?

Je n'ai jamais eu l'impression de prendre de gros risques. J'ai toujours eu la sensation d'avoir un certain recul pour ne pas prendre de risques excessifs. Bien sûr, il y a eu certaines situations plus épiques que d'autres, mais pas d'inconscience!

Peux-tu me donner un exemple?

Il y a eu mon premier vol en ULM avec un chariot motorisé! Quand je suis arrivé, on m'a assis sur le siège, fermé la ceinture et dit: «Avec ce pied tu accélères, avec celui-là tu freines». Le gars m'a pressé la jambe sur l'accélérateur et je me suis retrouvé en l'air. Avec les machines actuelles, il ne serait plus envisageable d'apprendre de cette façon-là. Mais à l'époque, c'était une vraie simple aile delta motorisée.

Parlons-en de l'ULM. Nous nous étions déjà rencontré en automne 97 lors du festival international du film d'aviation au Locle. Tu défendais avec ferveur les intérêts de l'ULM pour sa légalisation en Suisse. Qu'en est-il de nos jours?

J'ai été actif très longtemps pour cette cause et j'ai donné beaucoup de mon énergie. Après 10 ans, je me suis un peu fatigué et j'ai passé la main à Anton Landolt, qui fait un fantastique travail. Je pense qu'avec Swiss Ecolight, nous arriverons probablement à autoriser en Suisse le vol des Ecolights, qui font moins de bruit et sont moins polluants que les avions actuels.

Ne penses-tu pas que si l'on autorise ces «trois axes», nos autorités pourront dire que désormais l'ULM est autorisé en Suisse et de ce fait, il sera difficile d'introduire par la suite le «pendulaire»?

Si l'on admet le principe d'une aviation plus écologique, on ne pourra pas faire longtemps une distinction entre le «trois axes» et le «pendulaire», car ces derniers peuvent également être très écologiques.

Bertrand, tu es marié, père de trois enfants, docteur en médecine, enseignant et superviseur à la Société Médicale Suisse d'Hypnose, président de la fondation humanitaire «Winds of